



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/8/2  
7 July 2009

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И  
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД**

Восьмое совещание

Монреаль, 9-15 ноября 2009 года

Пункт 3.2 предварительной повестки дня\*

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ГРУППЫ ТЕХНИЧЕСКИХ И ПРАВОВЫХ ЭКСПЕРТОВ ПО  
ВОПРОСАМ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, СВЯЗАННЫХ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ  
РЕСУРСАМИ, В КОНТЕКСТЕ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ  
ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

**ВВЕДЕНИЕ**

***А. История вопроса***

1. В пункте 11 своего решения IX/12 Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии постановила:

«[...] создать три различных группы технических и юридических экспертов по вопросам: i) соблюдения; ii) концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов; и iii) традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. Круг полномочий этих групп, включая критерии отбора экспертов, изложены в приложении II к настоящему решению».

2. В разделе С приложения II к решению IX/12 заявлено:

«1. Группа технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, создается для дальнейшего рассмотрения вопроса о традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, с целью оказания содействия Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Группа экспертов предоставляет юридические и технические консультации и также по мере необходимости разрабатывает варианты и/или сценарии. Группа экспертов будет рассматривать следующие вопросы:

а) какова взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и их использованием?

б) какие практические последствия следует принимать в расчет при проведении переговоров по международному режиму, исходя из масштаба процедур на

\* UNEP/CBD/WG-ABS/8/1.

уровне общин и обычных систем коренных и местных общин по регулированию на общинном уровне доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами?

с) установление масштаба процедур на уровне общин и определение, в какой степени обычное право коренных и местных общин регулирует доступ к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям на уровне общин, и его значимость для международного режима;

d) в какой степени меры по обеспечению выполнения условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий в рамках статьи 15 также поддерживают предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин на использование их соответствующих традиционных знаний?

e) определение элементов и процедурных аспектов получения предварительного обоснованного согласия носителей соответствующих традиционных знаний, когда доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, осуществляется также с учетом потенциального трансграничного контекста таких соответствующих традиционных знаний, и выявление примеров передовых методов;

f) существует ли в международном законодательстве основа для обоснования предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами? И если да, то как его можно отразить в международном режиме?

g) проведение оценки с учетом практических трудностей и определенных проблем реализации вариантов включения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в потенциальный международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом, и изучение также возможности указания в таком сертификате, существуют ли какие-либо соответствующие традиционные знания и кто является соответствующим носителем традиционных знаний;

h) как определять традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, в контексте обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод?

2. Группа экспертов регионально сбалансирована и состоит из 30 экспертов, назначаемых Сторонами, и 15 наблюдателей, в том числе 7 наблюдателей, назначаемых коренными и местными общинами, и остальных наблюдателей от, кроме всех прочих, международных организаций и соглашений, отрасли, исследовательских учреждений/академического сообщества и неправительственных организаций.

3. Сторонам также предлагается по возможности назначать экспертов из коренных и местных общин».

3. В этой связи Группа технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в контексте Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод провела совещание в Хайдарабаде (Индия) с 16 по 19 июня 2009 года в соответствии с вышеприведенными решениями Конференции Сторон при финансовой и технической поддержке со стороны правительства Индии. Финансовую поддержку оказала принимающая страна и правительства Австрии, Швеции и Испании.

#### ***В. Участники совещания***

4. В соответствии с положениями приложения II к решению IX/12 30 участников были отобраны из числа кандидатур назначенных правительствами от каждого географического региона с учетом их экспертных знаний и необходимости обеспечения справедливого и равного географического представительства и гендерного баланса. Кроме того, было отобрано 15

наблюдателей среди представителей коренных и местных общин, международных организаций и соглашений, промышленных/академических кругов и неправительственных организаций. Список отобранных экспертов и наблюдателей был утвержден бюро Конференции Сторон.

5. В работе совещания приняли участие эксперты, назначенные Австралией, Австрией, Аргентиной, Бразилией, Ганой, Гватемалой, Германией, Грузией, Египтом, Индией, Индонезией, Канадой, Китаем, Коста-Рикой, Малайзией, Мексикой, Норвегией, Республикой Молдовой, Российской Федерацией, Сент-Люсией, Сербией, Таджикистаном, Узбекистаном, Филиппинами, Швецией. Эксперты, назначенные Замбией, Исламской Республикой Иран, Камеруном, Мали и Южной Африкой, были отобраны и приглашены на совещание, но не смогли принять участия в его работе.

6. В работе совещания принимали участие в качестве наблюдателей эксперты от следующих организаций: Института Дина Кайех, Сети информации коренных народов, Parininihi ki Vaitotara, Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН), Совета саамов, Совета юго-восточных земельных и морских территорий аборигенов, Фонда Тебтебба, Международной торговой палаты, Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), ЭКОРОПА, Естественной справедливости (Юристы в защиту общин и окружающей среды), Международного института окружающей среды и развития и Университета Дели (Индия). Было отобрано и приглашено на совещание по одному эксперту от секретариата Постоянного форума по вопросам коренных народов и Дома просвещения Джумбунна коренных народов Австралии при Технологическом университете, но они не смогли принять участия в его работе.

7. Кроме того, на совещании присутствовали по должности в качестве наблюдателей сопредседатели Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод г-н Тимоти Ходжес из Канады и г-н Фернандо Касас из Колумбии, а также представитель бюро Конференции Сторон. На совещании присутствовал также представитель ЮНЕП.

## **ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

8. Совещание было открыто в 9:30 во вторник, 16 июня 2009 года.

9. Г-н Б. С. Паршира, специальный секретарь Министерства охраны окружающей среды и лесов, в своем вступительном слове приветствовал всех экспертов от имени правительства Индии. Приводя краткую справку о совещании, г-н Паршира сообщил о мерах, принятых Индией для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии, включая введение в силу Закона о биологическом разнообразии в 2002 году. Ссылаясь на некоторые известные примеры незаконного присвоения традиционных знаний Индии, он подчеркнул необходимость выработки международно приемлемых решений таких проблем незаконного присвоения. Он настоятельно призвал делегатов искренне и открыто обсудить технические и правовые вопросы, касающиеся традиционных знаний, в соответствии с мандатом, данным этой группе экспертов девятым совещанием Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

10. Г-н Джайрам Рамеш, министр охраны окружающей среды и лесов правительства Индии, перечислил в своем заявлении Председателя приоритеты правительства в плане сохранения биоразнообразия, его устойчивого использования и доступа к традиционным знаниям и совместного использования выгод. Упомянув богатые традиционные знания страны, как кодифицированные, так и устные, и усилия, прилагаемые к документированию традиционных знаний в виде цифровой библиотеки традиционных знаний, он сообщил о подписании с Европейским патентным бюро в феврале 2009 года соглашения о доступе к традиционным знаниям, которое будет служить защитной охраной традиционных знаний страны от их патентования. Он сказал, что окружающая среда и экономический рост не являются взаимоисключающими, и подчеркнул необходимость более чуткого отношения к экологическим

вопросам. Выражая озабоченность по поводу угрозы, которую экономический рост представляет собой для биоразнообразия страны, г-н Рамеш сказал, что валовой внутренний продукт следует впредь называть зеленым внутренним продуктом, ЗВП, и пожелал, чтобы его ежегодный рост достигал 9%. Отметив хаотичность режима муссонов, таяние гималайских ледников и уничтожение лесов, он указал на существование тесной взаимосвязи между изменением климата и биоразнообразием.

11. Г-н Раджасехар Редди, старший государственный министр штата Андхра-Прадеш и главный почетный гость совещания, официально представил четвертый национальный доклад Индии, подготовленный для Конвенции о биологическом разнообразии, и передал его копию представителю секретариата Конвенции о биологическом разнообразии. Он подчеркнул усилия, приложенные штатом Андхра-Прадеш к созданию учреждений, связанных с проблемами биоразнообразия. В этой связи старший министр сообщил о принятом решении передать правительству Индии Институт подготовки кадров и исследований в области охраны окружающей среды, находящийся в ведении штата, с целью его превращения в национальное учреждение. Центральное правительство активно изучает сейчас предложение учредить при этом национальном институте Центр повышения знаний о политике и законах в области биоразнообразия. Он пожелал делегатам успеха в их работе.

12. Достопочтенный Рамачандра Редди, министр лесов, окружающей среды, науки и технологии и почетный гость совещания, представил новый фильм об инвазивных чужеродных видах, названный «Смертельно опасные соседи – мир инвазивных чужеродных видов». Этот фильм был создан Национальным управлением по вопросам биоразнообразия при Министерстве охраны окружающей среды и лесов правительства Индии по случаю Международного дня биоразнообразия, темой которого в этом году являются инвазивные чужеродные виды. Г-н Редди представил также выпуск Новостного обозрения о биоразнообразии, подготовленный Управлением по вопросам биоразнообразия штата Андхра-Прадеш.

13. В своем вступительном слове г-н Оливье Жальбер, Главный сотрудник секретариата Конвенции о биологическом разнообразии, выступавший от имени Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии, г-на Ахмеда Джоглафа, выразил благодарность правительству Индии и штату Андхра-Прадеш за организацию у себя совещания в такой вдохновляющей обстановке и за теплый прием и гостеприимство, оказанные экспертам. Индия – страна огромной древней и разнообразной культуры, обеспечила идеальное место для проведения настоящего совещания. Жизнь в Индии сочетает в себе традиции и современность. Инициатива Индии организовать настоящее совещание у себя в стране явилась еще одним проявлением руководящей роли Индии в решении вопроса доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Он напомнил, что Индия была одним из членов-основателей Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием. И это не удивительно, поскольку сохранение биологического разнообразия и сохранение традиционных знаний является краеугольным камнем этоса и традиций Индии. Эти заботы стали частью ее истории, культуры, религии и философии. Они отражены в ее конституции, а также в национальных законах и политиках.

14. Г-н Жальбер выразил также свою признательность правительствам Австрии, Испании и Швеции, обеспечившим финансовую поддержку организации совещания. Он напомнил, что настоящему совещанию поручено изучить серию вопросов, поднятых Конференцией Сторон в решении IX/12 относительно традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. Участники были отобраны на основе их личных экспертных знаний и с надлежащим учетом регионального баланса и гендерных аспектов. Их роль состоит в выработке экспертных и технических рекомендаций для Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод по вопросам, переданным ей Конференцией Сторон. Своей работой они окажут содействие процессу переговоров и помогут определить контуры Международного режима.

15. На первом заседании с заявлениями выступили также сопредседатели Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод г-н Тимоти Ходжес и г-н Фернандо Касас. Г-н Ходжес подчеркнул международное руководство, осуществляемой Индией в вопросах биоразнообразия, и в частности доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и высоко оценил значительные и образцовые усилия, прилагаемые на федеральном и штатном уровне, в том числе в штате Андхра-Прадеш, для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Как наглядно показывает внутренний опыт Индии, суть доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод заключается в использовании удобного момента, выявлении беспроблемных ситуаций и задействовании разнообразия, осуществляя одновременно сотрудничество во имя общей цели. Совещание технических и правовых экспертов, отмечая наличие многочисленных сложных и беспокоящих вопросов традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, открывает также важную возможность внесения вклада в работу следующего совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Г-н Ходжес, ее сопредседатель, настоятельно призвал участников привнести свои экспертные знания в решение поставленных вопросов и избегать ведения переговоров. Выполнив стоящую перед ними задачу, эксперты сыграют важную роль в достижении успешного завершения переговоров и историческом принятии Международного режима.

16. Г-н Касас подчеркнул, что для него большая честь и привилегия находиться в Индии, стране, обладающей древними традиционными знаниями и являющейся одной из стран с самым богатым биоразнообразием в мире. Он отметил, что сопредседатели готовы наблюдать, слушать и приобретать знания. Он далее сказал, что удивительная Индия может преподать немало уроков и поделиться огромным опытом, отметив богатство и разнообразие ее красок, звуков, вкусов, ароматов, ландшафтов, флоры и фауны и такое удивительное сочетание мудрости, знаний, новаторства и практик в народе Индии. Именно поэтому совещание было организовано здесь, в Индии, чтобы можно было проникнуться ее Духом. Он с большими надеждами смотрит в будущее, учитывая, что настоящее совещание – это часть долгого пути в Нагою и часть комплексных усилий, включающих проведение многих других совещаний и исследований, представление докладов, подготовку документов и проведение другой работы. В заключение он отметил, что в основе доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод лежат ресурсы и знания, и он особо высоко оценил долгосрочную политику Индии по целенаправленному созданию интеллектуального общества и слияния ее древних традиций с современной реальностью. Мы прибыли сюда, чтобы поучиться на примере разнообразия, терпимости и взаимозаботы, существующих в Индии. Он тепло поблагодарил правительство Индии и пожелал экспертам удачи в их работе, учитывая лежащую на них большую ответственность по обсуждению и выработке надежных рекомендаций для процесса доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

## **ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.            ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**

### ***2.1.    Должностные лица***

17. На первом заседании совещания 16 июня 2009 года участники избрали эксперта, назначенного Норвегией, г-жу Тоне Солхауг, и эксперта, назначенного Индией, г-на Винода Гупту, в качестве сопредседателей совещания.

### ***2.2.    Утверждение повестки дня***

18. Группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/GTLE-ABS/3/1):

1.    Открытие совещания.
2.    Организационные вопросы.

3. Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, применительно к Международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
4. Принятие доклада.
5. Закрытие совещания.

### **2.3. Организация работы**

19. На своем первом заседании Группа постановила изначально проводить работу в виде пленарного заседания с возможностью создания по мере необходимости небольших рабочих групп в последующие дни. Во второй и третий дни работы совещания Группа разбилась на две контактные группы.

#### **ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ, В КОНТЕКСТЕ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

20. В процессе рассмотрения вопросов, изложенных в круге полномочий группы экспертов, вниманию Группы была предложена информация и мнения, представленные Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами, международными организациями и соответствующими субъектами деятельности в ответ на предложение, изложенное в пункте 15 решения IX/12 Конференции Сторон, а также следующие информационные документы: исследование соблюдения норм обычного права коренных и местных общин и национального законодательства в разных правовых системах и международного права (UNEP/CBD/ABS/GTLE/3/INF/1), итоги Венского семинара по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и международного доступа к традиционным знаниям и совместного использования выгод (UNEP/CBD/ABS/GTLE/3/INF/2), доклад о работе международного семинара по вопросам методологий обеспечения свободного, предварительного и обоснованного согласия и коренных народов, проводившегося 17-19 января 2005 года (UNEP/CBD/ABS/GTLE/3/INF/3), доклад о работе совещания Международной группы экспертов по вопросам Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и прав человека коренных народов в контексте Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/ABS/GTLE/3/INF/4) и доклад о работе Группы технических и правовых экспертов по вопросам соблюдения в контексте Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/ABS/GTLE/3/INF/5).

21. В течение четырех дней работы совещания эксперты провели углубленное изучение вопросов традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в контексте Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, на основе восьми вопросов, поставленных Конференцией Сторон.

22. Говоря конкретно, 16 июня Группа изучила вопросы a) и h) своей повестки дня на пленарном заседании. 17 июня Группа разбилась на две контактные группы: контактную группу I, функции Председателя которой выполняла г-жа Люси Муленкей, а докладчика – г-н Андреас Дрювз. Эта группа рассмотрела вопросы b) и c). Контактная группа II, функции Председателя которой выполнял г-н Мерле Александр, а докладчика – г-н Джон фон Доусса, рассмотрела вопросы d) и f). Итоги обсуждений, проходивших в контактных группах, были затем рассмотрены на пленарном заседании.

23. 18 июня Группа провела пленарное заседание для обзора резюме протокола обсуждений вопросов a) и h). Позднее те же самые контактные группы (за исключением того, что Докладчиком

рабочей группы II была г-жа Дженнифер Таули-Корпус) провели заседания для изучения вопросов е) и g). Итоги обсуждений, проходивших в контактных группах, были затем рассмотрены на пленарном заседании.

24. 19 июня Группа обсудила на пленарном заседании рекомендации, которые будут представлены по каждому вопросу на основе обсуждений, состоявшихся в предыдущие дни. Итоги обсуждений приведены в приложении к настоящему докладу.

**ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

25. Настоящий доклад был принят на заключительном заседании совещания 19 июня 2009 года.

**ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

26. Эксперты выразили признательность правительству Индии за организацию совещания у себя в стране.

27. После обычного обмена любезностями совещание было закрыто в 20:00 в пятницу, 19 июня 2009 года.

*Приложение***ИТОГИ СОВЕЩАНИЯ ГРУППЫ ТЕХНИЧЕСКИХ И ПРАВОВЫХ ЭКСПЕРТОВ ПО ВОПРОСАМ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, СВЯЗАННЫХ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ, В КОНТЕКСТЕ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

1. Группа технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, провела свое совещание с целью выработки правовых и технических рекомендаций, включая в соответствующих случаях варианты и/или сценарии, по вопросам, которые ей было предложено изучить в пункте 1 раздела С приложения II к решению IX/12.

2. После тщательного изучения взаимосвязи между различными вопросам, обсуждений с экспертами и получения их согласия сопредседатели постановили сгруппировать восемь вопросов следующим образом: а) и h), с) и b); d) и f) и e) и g).

3. Ниже приводятся итоги обсуждений в указанном выше порядке.

**а) Какова взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и их использованием?**

**Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям.**

4. Для целей обсуждения традиционные знания трактуются в контексте статьи 8j) и статьи 15 как знания, нововведения и практика, связанные с генетическими ресурсами. Более того, традиционные знания, о которых идет речь, являются знаниями, находящимися в ведении коренных и местных общин. Некоторые эксперты подчеркнули, что существует много типов традиционных знаний<sup>1</sup>.

5. Хотя в большинстве случаев генетическим ресурсам, очевидно, сопутствуют соответствующие традиционные знания, было также признано, что не всем генетическим ресурсам сопутствуют традиционные знания<sup>2</sup>.

6. Некоторые молекулы/свойства/активные ингредиенты могут быть выявлены в генетическом материале без использования традиционных знаний, тогда как для выявления других такие знания необходимы. Один эксперт заметил, что современная наука все шире полагается на скрининг биологических ресурсов для выявления активных свойств и что в таких случаях традиционные знания не используются.

7. Поскольку не все виды использования генетических ресурсов основаны на традиционных знаниях, было также отмечено, что существует, однако, много случаев прямого или косвенного использования традиционных знаний без признания данного факта.

8. Многие эксперты подчеркнули, что в тех случаях, когда традиционные знания связаны, однако, с генетическими ресурсами, такие традиционные знания и генетические ресурсы неразделимы<sup>3</sup>.

9. Эксперты прояснили далее, что существует два типа традиционных знаний, один из которых носит сугубо конкретный характер, а второй – более общий, что зависит от окружающей экосистемы и является результатом коэволюции.

---

<sup>1</sup> Например, Индия и Китай установили пять категорий традиционных знаний.

<sup>2</sup> Пункт 37 Боннских руководящих принципов.

<sup>3</sup> См. текст представленных материалов.



10. В процессе обсуждения взаимосвязи между традиционными знаниями и генетическими ресурсами было отмечено, что история коэволюции (биологических и культурных систем) закрепляет принцип неделимости традиционных знаний и генетических ресурсов. Кроме того, коэволюция предполагает существование традиционных знаний сугубо конкретного характера и традиционных знаний более общего характера, являющихся результатом совместной эволюции био-культурных систем. Исследования показывают, что управление антропогенными экосистемами и традиционные знания стимулируют сохранение и устойчивое использование биоразнообразия и, следовательно, генетического разнообразия.

11. В целях определения точной сферы применения Международного режима следует дать ответ на ключевой вопрос: что именно следует понимать под «связанными традиционными знаниями».

12. Многие эксперты предлагали понимать под связанными традиционными знаниями традиционные знания, конкретным или общим образом связанные с генетическими ресурсами.

13. Многие эксперты также отметили, что традиционные знания зачастую служат проводником к генетическим ресурсам, обладающим потенциальными свойствами, даже если эти традиционные знания не имеют отношения к конечному продукту. Поэтому такие знания все равно должны быть включены в сферу применения Международного режима. Хотя традиционные знания, которые использовались для получения конечного продукта, возможно, не соответствуют совокупности традиционных знаний, но традиционные знания добавляют ценность генетическим ресурсам, содействуя мощному повышению эффективности выявления генетических ресурсов с потенциальными свойствами. Поэтому традиционные знания можно рассматривать как один из индикаторов потенциальных свойств генетического ресурса. Вместе с тем некоторые эксперты отметили, что традиционные знания не всегда служат полезным проводником к генетическим ресурсам.

14. По сути, традиционные знания, которые инициируют процесс или служат проводником к свойствам генетических ресурсов, хотя они, возможно, и не отражены в конечном продукте, все равно остаются связанными с данным продуктом. Вместе с тем один эксперт подчеркнул, что традиционные знания не всегда служат проводником к генетическим ресурсам.

15. Эксперты подняли также вопрос о том, что связь между владельцами генетических ресурсов, к которым обеспечен доступ, и носителями традиционных знаний существует не всегда. В некоторых случаях владельцем генетических ресурсов может быть правительство или частный землевладелец, или коренные и местные общины, а традиционными знаниями владеют коренные и местные общины. Было отмечено, что взаимосвязь между доступом и использованием может носить самый разный характер, зависящий от характера суверенитета государства.

16. Хотя статья 8 j) и статья 15 являются двумя отдельными статьями, но они обе признаны в качестве основы для разработки Международного режима. Использование традиционных знаний может повлечь за собой совместное использование выгод вследствие существующей связи между традиционными знаниями и генетическими ресурсами.

17. Некоторые эксперты подчеркнули различие между коммерческим и некоммерческим использованием, например, для целей таксономии, и посчитали, что исследование может подразумевать доступ, но не обязательно использование, однако с точки зрения коренных и местных общин такое различие отнюдь не имеет значения. Другие отметили, что исследования могут также вести к коммерческому использованию, и действительно, в последнее время большая часть исследований мотивируется коммерческой жизнеспособностью.

18. Было также отмечено, что статья 8 j) является отдельным положением, не подчиненным статье 15, но фактически они взаимодополняют друг друга, и в Международном режиме следует поддержать статью 8 j), обеспечив уважение, охрану и популяризацию традиционных знаний. Было отмечено, что в статье 15 речь идет о суверенных правах государств на их генетические ресурсы, тогда как в статье 8 j) признаются носители традиционных знаний. Далее было

подчеркнуто, что статья 8 j) в качестве отдельного положения обеспечивает защиту всех традиционных знаний коренных и местных общин, подпадающих под мандат Конвенции о биологическом разнообразии, включая традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами. Более того, связанные традиционные знания не должны быть обязательно связаны с генетическими ресурсами, так как они могут также включать использование традиционных знаний, связанных с биологическими ресурсами.

19. Эксперты подчеркнули, что биологические ресурсы являются зонтичным термином, который некоторые страны и общины используют для целей предоставления доступа и совместного использования выгод, чтобы охватить не только генетические ресурсы, но также биохимические свойства, органические экстракты и тому подобное.

20. В заключение эксперты постановили, что даже несмотря на необходимость дальнейшей работы по установлению четкой взаимосвязи между генетическими ресурсами и связанными с ними традиционными знаниями, сфера применения Международного режима должна охватывать также и традиционные знания, учитывая тот факт, что большинство традиционных знаний внутренне связано с генетическими ресурсами.

### **Как следует рассматривать традиционные знания в контексте Международного режима?**

21. Некоторые эксперты считают, что традиционные знания следует отразить в масштабе всего Международного режима, тогда как другие, наоборот, придерживаются мнения о необходимости включения в режим отдельной главы, посвященной традиционным знаниям. Эксперты отметили, что было бы нежелательно разрабатывать главу о традиционных знаниях, не учитывая в ней взаимосвязей между коренными и местными общинами и генетическими ресурсами.

22. Некоторые эксперты предложили включить в Международный режим конкретные формулировки, подтверждающие права коренных и местных общин на их традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы. Некоторые эксперты посчитали, что если Международный режим будет иметь юридически обязательную силу в отношении генетических ресурсов, то он должен также иметь юридически обязательную силу в отношении связанных с ними традиционных знаний, и в частности в своем требовании получения предварительного обоснованного согласия соответственно правительства в отношении генетических ресурсов и коренных и местных общин в отношении традиционных знаний.

23. Один эксперт высказал, однако, мнение о том, что целью статьи 8 j) является обеспечение государствам максимальной гибкости, и заметил, что в Конвенции о биологическом разнообразии не содержится юридически связывающего обязательства государств в отношении традиционных знаний.

24. Разработка, принятие и внедрение Международного режима не должны ограничивать обмена генетическими ресурсами и традиционными знаниями среди коренных и местных общин для традиционных целей.

25. Ниже приводится перечень вопросов, представленных участникам переговоров для изучения:

- a. Вопросы, касающиеся сферы применения, такие как традиционные знания, связанные с биологическими ресурсами, и спрос на сырьевые материалы или экстракты вследствие спроса, созданного связанными с ними традиционными знаниями<sup>4</sup>.
- b. Некоторые Стороны не требуют получения предварительного обоснованного согласия для доступа к генетическим ресурсам. В таких случаях нет необходимости изучать способы решения вопроса о доступе к связанным с ними традиционным знаниям, если для доступа к генетическим ресурсам не требуется получения предварительного обоснованного

---

<sup>4</sup> Некоторые эксперты подчеркнули, что тематическое исследование, посвященное худии, является уместным примером.

согласия государства, чтобы обеспечивать совместное использование выгод с коренными и местными общинами как носителями традиционных знаний, к которым был осуществлен доступ.

- c. Необходимо изучить ситуацию, когда генетические ресурсы находятся на территории одной страны, а традиционные знания, связанные с такими генетическими ресурсами, находятся в другой стране (см. пункт 85).
- d. Необходимо также изучить не только вопрос традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, доступ к которым осуществляется in-situ, но и вопрос традиционных знаний и генетических ресурсов, доступ к которым осуществляется ex-situ, включая базы данных или библиотеки, и потенциальные возможности совместного использования выгод.
- e. Некоторые традиционные знания, зарегистрированные в базах данных, можно использовать как наводящие для открытия лекарств<sup>5</sup>. Некоторые эксперты посчитали, что в Международном режиме следует учитывать такие ситуации и совместное использование выгод от использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, доступ к которым осуществлялся при таких обстоятельствах. Некоторые эксперты посчитали, что традиционные знания, являющиеся публичной собственностью, не должны быть предметом совместного использования выгод. Другие же высказали мнение, что такие традиционные знания будут находиться под национальным контролем и что бенефициаров будет определять государство.

### **Прочие вопросы**

26. Один эксперт отметил, что в коренных или местных общинах некоторых регионов/стран может оставаться лишь небольшой объем традиционных знаний. В некоторых случаях традиционные знания и генетические ресурсы находятся в ведении научных учреждений. Тогда в национальном законодательстве предлагается предусматривать возможность для национальных правительств обеспечивать сохранение таких традиционных знаний и располагать правом на традиционные знания, а точнее говоря, возможность правительств или общин возвращать и восстанавливать традиционные знания путем их репатриации. Другой эксперт предложил вариант, согласно которому статья 8 j) предназначена для обеспечения национальным правительствам максимальной гибкости, и поэтому в настоящем докладе основное внимание следует уделять тому, что необходимо сделать в международном, а не в национальном масштабе.

### **h) Как определять традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, в контексте обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод?**

27. Было отмечено, что в статье 15 речь идет о суверенных правах государств на их генетические ресурсы, тогда как в статье 8 j) признаются носители традиционных знаний, и это может быть полезным отправным моментом для дискуссий.

28. Эксперты согласились с тем, что общее понимание традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, поможет группе экспертов в ее работе. Мнения экспертов разделились почти одинаково относительно полезности и целесообразности разработки группой экспертов точного или рабочего определения или просто составления перечня ориентировочных характеристик традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которые могли бы обеспечить рабочее понимание того, что именно имеется в виду и могло бы быть передано Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (ДГРСИВ).

---

<sup>5</sup> Подходящим примером служит использование традиционной китайской медицины для выявления и разработки полезных компонентов.

29. Ряд экспертов выступил за полезность разработки определения. Было отмечено, что Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) разрабатывает широкое определение традиционных знаний в течение целого ряда лет. Консенсус не достигнут по сей день, но рабочее определение тем не менее включено в проект положений ВОИС по охране традиционных знаний, и оно оказывается полезным в ходе дискуссий.

30. Один эксперт отметил, что в одном из письменных материалов, представленных Группе экспертов, содержится проект функционального текста с определением, разработанным на основе определения ВОИС. Другие эксперты согласились, что стоит попытаться определить, что именно понимается под традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами, даже если такое определение не будет совершенным. Было высказано соображение о том, что определение будет более ценным, если оно будет простым и доходчивым, обеспечивая вместе с тем глобальный подход к вопросу в определенном социальном или культурном контексте. Один эксперт заметил, что в любом определении следует также учитывать аспект незаконного присвоения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

31. Многие другие эксперты подчеркнули широкий диапазон контекстов, в которых должно быть применимо любое определение. Была подчеркнута важность сохранения гибкости для самостоятельной разработки определения, и особенно на страновом уровне. Длительность переговоров в ВОИС говорит о возможной неосуществимости разработки определения. Эти эксперты отстаивают полезность составления ориентировочного перечня общих характеристик традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и такой перечень пригодится на переговорах в Рабочей группе по ДГРСИВ и обеспечит возможную основу для последующей разработки определения, если оно будет сочтено необходимым.

32. Положения статьи 8 j) и преамбулы Конвенции служат полезным отправным моментом, включая понимание того, что сокращенный термин «традиционные знания», связанные с генетическими ресурсами, означает «знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни», для обеспечения соответствия обсуждений положениям статьи 8 j).

33. Некоторые из предложенных общих характеристик традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, включают:

- a) связь с определенной культурой или народом – знания формируются в контексте культуры;
- b) длительный период развития, зачастую посредством устных традиций, точно не установленными создателями;
- c) динамичный и эволюционный характер;
- d) существование кодифицированных или некодифицированных (устных) форм;
- e) передача от поколения к поколению – межпоколенческий характер;
- f) носят местный характер и нередко внедрились в местные языки;
- g) уникальность способа создания – (нововведения и практика);
- h) может быть трудно установить первосоздателей.

**c) Установление масштаба процедур на уровне общин и определение, в какой степени обычное право коренных и местных общин регулирует доступ к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям на уровне общин, и его значимость для международного режима**

34. Эксперты согласились с существованием широкого разнообразия общинных процедур регулирования доступа к природным, биологическим и генетическим ресурсам. Все эксперты, за исключением одного, согласились с тем, что коренные народы и местные общины обладают

правами на традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, и что необходимо заручаться их согласием для получения доступа к таким знаниям. Как указывалось выше, такие решения, а также условия предоставления доступа будут зачастую основываться на нормах обычного права коренных народов или местных общин и на общинных процедурах. Следовательно, если у коренных народов и местных общин существует обычное право и общинные процедуры, касающиеся традиционных знаний, то такие законы и процедуры актуальны для Международного режима. Если процедуры предоставления предварительного обоснованного согласия и выработки взаимосогласованных условий не установлены, то их можно основывать на существующей практике. Во многих случаях в общинах существуют процедуры принятия коллективных решений.

35. В случаях существования в коренных и местных общинах четко определенных структур и аборигенных органов власти национальное законодательство может непосредственно основываться на них. В законодательстве Норвегии, например, предусматривается участие Парламента саамов в рассмотрении случаев доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Если подаются заявки на доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, то решения о доступе к традиционным знаниям надлежит принимать Парламенту саамов. В случаях, когда подобных структур не существует, их создание было бы в общем желательным. Было высказано предположение о том, что ведение общинных протоколов (они предложены Группой африканских стран в ее функциональном тексте для Международного режима, включенном в приложение к Парижскому докладу в главе о мерах для обеспечения соблюдения норм обычного права и местных системах защиты) обеспечит, возможно, полезный подход.

36. Было признано, что общинные процедуры постоянно развиваются и, возможно, мало известны сторонним лицам. Поэтому, хотя нормы обычного права и практика, возможно, и не предусматривают на данном этапе конкретных процедур предоставления доступа к генетическим ресурсам, они могут возникнуть как реагирование на разработку Международного режима и национального законодательства. Было также подчеркнуто, что ввиду существования большого разнообразия общинных процедур выработка универсального общинного подхода к решению вопросов доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям не представляется возможной.

37. В ходе дискуссии были выявлены общие темы, относящиеся к обычному праву и к общинным процедурам, в число которых входят, но не ограничиваются ими, следующие:

- Коренные и местные общины, как правило, понимают генетические ресурсы в более широком смысле. Их подход носит более глобальный характер, и они обычно называют ресурсы природными или биологическими. Концепция генетических ресурсов рассматривается лишь с относительно недавнего времени.
- Кроме того, коренные и местные общины воспринимают традиционные знания и генетические/биологические ресурсы глобальным образом. Поэтому традиционные знания рассматриваются обычно как связанная и неотъемлемая часть генетических ресурсов.
- Традиционные знания носят коллективный характер.

38. При обсуждении первого пункта было подчеркнуто, что хотя коренные и местные общины, возможно, и не используют терминологии, принятой для генетических ресурсов, они тем не менее обладают конкретными знаниями свойств биологических ресурсов. Было высказано предложение о необходимости создания потенциала на общинном уровне для повышения осведомленности о генетических ресурсах, доступе к ним и совместном использовании выгод и о необходимости учета данного вопроса в Международном режиме.

39. В ходе обсуждения концепции генетических ресурсов было отмечено, что данная концепция постоянно разрабатывается в законодательстве и что многие страны все еще пытаются разрешить эту задачу. На национальном и региональном уровнях применяется много различных подходов к решению вопроса о владении генетическими ресурсами. В одних случаях, например,

генетическими ресурсами владеет государство, тогда как в других они могут быть собственностью землевладельца.

40. В отношении традиционных знаний все эксперты, за исключением одного, предложили рассмотреть в Международном режиме вопрос собственности на традиционные знания, уже задокументированные в базах данных и в научных публикациях.

41. Учитывая коллективный характер традиционных знаний, нововведений и практики, эксперты подчеркнули, что в Международном режиме необходимо предупредить любые несоответствия с другими системами, относящимися к этим же вопросам.

**в) Какие практические последствия следует принимать в расчет при проведении переговоров по международному режиму, исходя из масштаба процедур на уровне общин и обычных систем коренных и местных общин по регулированию на общинном уровне доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами?**

42. В Международном режиме должны содержаться основные принципы, обеспечивающие уважение обычного права и общинных процедур. Данные принципы могут включать процедуры или механизмы для решения вопросов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. В этой связи была подчеркнута роль компетентных национальных органов в обеспечении четких правил доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Компетентные национальные органы и координационные центры по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод будут отвечать за информирование заявителей о процедурах предоставления доступа и правах коренных и местных общин. Они должны также направлять заявителей к соответствующим аборигенным органам власти, когда речь идет о доступе к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами. Данные аборигенные органы власти могут обеспечивать соблюдение норм обычного права и процедур, предписанных обычаем. Поэтому было заявлено, что предусмотрение выдачи предварительного обоснованного согласия соответствующими органами власти коренных или местных общин содействует уважению норм обычного права и общинных процедур. При использовании такого подхода, повышающего эффективность и правовую определенность, пользователь совсем необязательно должен быть осведомлен о фактическом содержании норм обычного права. Эксперты отметили, что задача по выявлению соответствующих аборигенных органов власти может оказаться довольно сложной в странах, где существует множество различных коренных и местных общин.

43. Решение этой проблемы потребует создания потенциала в общинах для разработки четких процедур доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, таких, например, как общинные протоколы.

44. В этой связи эксперты отметили необходимость разработки механизмов на национальном уровне, с помощью которых национальные правительства могли бы предоставлять коренным народам и местным общинам больше возможностей и прав принимать обоснованные и четко понимаемые решения. Коренные и местные общины должны также иметь возможность участия на своих собственных условиях, и поэтому их необходимо будет привлекать к разработке таких механизмов.

45. Был также поднят вопрос о возможных способах решения в Международном режиме такой ситуации, когда национальные законы не учитывают коренных и местных общин, чтобы в случаях осуществления доступа к их традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, можно было обеспечивать получение предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин и получение ими выгод от использования таких знаний. Эксперты предложили включить в Международный режим призыв к признанию прав коренных народов и местных общин в законодательстве государств.

46. Эксперты обратили внимание на тот факт, что к настоящему времени лишь несколько стран учредили компетентные национальные органы и что отсутствие информации о процедурах доступа мешает потенциальным пользователям проводить биоразведку.

47. Эксперты предложили разработать матрицу на национальном уровне в помощь выявлению различных уровней власти для получения доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям.

48. Эксперты отметили, что могут существовать различные уровни законов, актуальных для разработки Международного режима, которые включают международные, региональные, национальные, субнациональные законы и обычное право, и взаимосвязи между этими различными уровнями законов и обязательства, вытекающие из таких различных уровней законов, необходимо будет, возможно, прояснить в Международном режиме.

49. Эксперты рассмотрели также вопрос трансграничных традиционных знаний и миграции коренных и местных общин через границы и из одной страны в другую. В качестве примеров региональных подходов к решению вопросов общих ресурсов, находящихся на территории соседних стран, были приведены Совет министров стран Северной Европы и предлагаемый проект рамочного соглашения стран АСЕАН о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.

50. В целях улаживания конфликтных ситуаций, связанных с трансграничными традиционными знаниями, было предложено создать международный и/или региональный механизм медиации или альтернативного урегулирования споров либо исключительно в рамках Международного режима, либо среди других сторон для решения вопросов относительно полномочий на предоставление предварительного обоснованного согласия.

51. Эксперты предложили также, что в рамках Международного режима можно было бы учредить орган правовой помощи, как, например, омбудсмена, включающий представителей коренных и местных общин, который мог бы содействовать устранению неравенства правоспособности поставщиков и пользователей генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний в целях создания равных условий. Такой орган можно было бы наделить полномочиями на принятие мер от лица коренных и местных общин и обеспечение по мере необходимости и целесообразности доказательств обычного права и практики.

52. Эксперты предложили рассмотреть в рамках Международного режима вопрос традиционных знаний, являющихся публичной собственностью. В этой связи было заявлено, что права интеллектуальной собственности нельзя присваивать на традиционные знания, являющиеся публичной собственностью. Некоторые эксперты заметили, что традиционные знания, являющиеся достоянием общественности, по-прежнему принадлежат коренным и местным общинам, и поэтому для их использования требуется получение предварительного обоснованного согласия. Было подчеркнуто различие между доступностью для общественности и достоянием общественности. Один эксперт предложил не относить такие традиционные знания к категории знаний в рамках Международного режима, связанных с получением предварительного обоснованного согласия и заключением взаимосогласованных условий.

**d) В какой степени меры по обеспечению выполнения условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий в рамках статьи 15 также поддерживают предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин на использование их соответствующих традиционных знаний?**

53. Эксперты отвечали на данный вопрос в два этапа.

54. На первом этапе они изучили толкование статьи 15, рассмотренной с учетом других положений Конвенции о биологическом разнообразии, и в частности статьи 8 j), и обсудили, в какой степени данные положения поддерживают получение предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин до того, как осуществляется доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами.

55. Эксперты отметили, что в статьях 15.1 и 15.5 предусмотрено, что доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, если эта Сторона не решит иначе. Эксперты отметили далее, что данные положения прямо не распространяются на традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами. Они, однако, заключили, что между положениями статьи 15 и статьей 8 j) существует взаимосвязь, примером которой является ссылка в статье 15.2 на экологически безопасное использование и осуществление целей Конвенции о биологическом разнообразии.

56. Эксперты изучили, каким образом следует толковать статью 8 j). По причинам, указанным в ответе на вопрос f), они (за исключением одного эксперта) заключили, что статья 8 j) обеспечивает основу для заявления требования о получении предварительного обоснованного согласия. В национальных законах будут поэтому предписаны условия, при соблюдении которых следует предоставлять доступ к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям, что обеспечивает соответствующее и надлежащее получение предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин.

57. В Международном режиме может содержаться требование о том, чтобы национальное право опиралось на Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения (Боннские руководящие принципы). Важным элементом режима регулирования доступа к генетическим ресурсам, учрежденного в рамках внутрисударственного права, является создание компетентного национального органа (КНО) и национального пункта доступа. КНО необходим как минимум для обеспечения определенности в отношении внутреннего процесса, регулирующего предварительное обоснованное согласие коренных народов и местных общин в тех случаях, когда подается заявка на доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами. В этом отношении КНО будет руководствоваться нормами обычного права, процедурами общин или общинными протоколами в случаях существования таковых<sup>6</sup>.

58. В Боннских руководящих принципах рекомендуется получение предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в случаях необходимости доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами.

59. На втором этапе эксперты изучили, какие виды мер, обеспечивающих соблюдение, могут быть предписаны для обеспечения предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин на использование их традиционных знаний. В национальных законах не следует произвольно устанавливать процесс получения предварительного обоснованного согласия. Процесс должен быть гибким и сопровождаться признанием того факта, что обычное право и местная практика будут разными в различных группах и местах. Универсального процесса не существует.

60. В национальных законах должно быть гарантировано уважение обычного права и общинных протоколов, как кодифицированных, так и не кодифицированных, для регулирования процесса получения предварительного обоснованного согласия и также для обеспечения того, чтобы заявители соблюдали кодексы поведения, основанные на передовом опыте. В протоколах и кодексах поведения должны быть в полной мере учтены права/решения соответствующих коренных народов и местных общин.

61. КНО будет в значительной мере стимулировать соблюдение и обеспечивать свободное и надлежащее предоставление предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин.

62. Меры, обеспечивающие соблюдение, которые поддерживают также получение предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин на использование их соответствующих традиционных знаний, могут включать следующее:

---

<sup>6</sup> См. ниже, пункт 72.



- a) создание потенциала, повышение осведомленности и обмен информацией среди коренных и местных общин;
- b) кодексы поведения и кодексы пользователей, основанные на передовом опыте;
- c) секторальные типовые статьи для соглашений о передаче материала, которые будут стимулировать равенство переговорных позиций сторон;
- d) минимальные стандарты для соглашений о доступе и совместном использовании выгод (как рекомендовано в пункте 69 а) - h) исследования соблюдения норм обычного права коренных и местных общин (UNEP/CBD/ABS/GTLE/3/INF/1)); и
- e) требования о раскрытии происхождения или источника генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, к которым предоставлен доступ.

63. Один эксперт привлек внимание к влиянию соглашений о свободной торговле, таких как Центральноамериканское соглашение о свободной торговле, на возложение обязательств на Стороны Конвенции о биологическом разнообразии, что было бы несовместимо с требованиями о раскрытии сведений в сертификате происхождения. Другие эксперты согласились с актуальностью данного вопроса.

64. Один эксперт высказал мнение о том, что такие требования о раскрытии могут быть неэффективны для стимулирования соблюдения и могут также сокращать совместное использование выгод.

65. В целях повышения правовой определенности, ясности и прозрачности можно предусмотреть включение в Международный режим четких положений, регулирующих получение предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин в тех случаях, когда доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсам, осуществляется в рамках национальных структур доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. В этой связи следует изучить вопрос о разработке процедуры упрощенного доступа для исследований, проводимых в некоммерческих целях<sup>7</sup>.

**f) Существует ли в международном законодательстве основа для обоснования предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами? И если да, то как его можно отразить в международном режиме?**

66. Один эксперт не согласился с приводимыми ниже пунктами.

67. Эксперты обсудили возможности существующих международных документов и процессов, и особенно в области прав человека, касающихся коренных народов, на предмет обеспечения источника права с различной степенью применимости в целях создания основы для предоставления предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин на использование традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. В число международных документов, обеспечивающих основу для предоставления предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин на использование соответствующих традиционных знаний входят следующие:

- Всеобщая декларация прав человека (1948 г.)
- Международное соглашение о гражданских и политических правах (1966 г.)
- Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах (1966 г.)
- Конвенция Международной организации труда (№ 169) о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах (1989 г.)

---

<sup>7</sup> См. выше, пункт 17.

- Международный договор Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (2001 г.)
- Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения (2002 г.)
- Декларация о правах коренных народов (2007 г.)
- Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации (1965 г.)

68. Данные документы демонстрируют прогрессивную тенденцию к включению в международное право обязательного требования получать предварительно обоснованное согласие коренных народов и местных общин на использование традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и поэтому существует четкая тенденция, обеспечивающая основу в международном праве для включения в Международный режим требования о получении предварительного обоснованного согласия. Более того, расширяющаяся практика отдельных государств и регионов требует получения предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин на использование традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. Было также отмечено, что коммерческие пользователи в развитых странах, стремясь соблюдать принципы передовой практики, все чаще прилагают теперь усилия к получению предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин.

69. Конвенция о биологическом разнообразии вступила в силу в 1993 году. Понимание Конвенции может совершенствоваться с течением времени. Конференция Сторон, толкуя Конвенцию в своих решениях, должна руководствоваться разработками в области международного права и процессами, и в особенности в отношении предварительного обоснованного согласия. В ходе обсуждений статьи 8 j) в Рабочей группе по этой теме и нынешних переговоров о разработке Международного режима признается необходимость получения предварительного обоснованного согласия носителей знаний на использование традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

70. Было отмечено, что положения Конвенции о биологическом разнообразии и обсуждения в рамках переговоров о разработке Международного режима не ограничиваются лишь предварительным обоснованным согласием коренных народов, поскольку в статье 8 j) признается, что владельцами традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, могут быть местные общины.

71. Эксперты заключили, что в международном праве существует четкая основа для требований о получении предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин для доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и что этот аспект следует учесть в Международном режиме.

**е) Определение элементов и процедурных аспектов получения предварительного обоснованного согласия носителей соответствующих традиционных знаний, когда доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, осуществляется также с учетом потенциального трансграничного контекста таких соответствующих традиционных знаний, и выявление примеров передовых методов**

72. В соответствии со своим мандатом эксперты тщательно изучили существующие примеры и передовые методы, связанные с получением предварительного обоснованного согласия на использование соответствующих традиционных знаний, и рассмотрели вопросы трансграничного характера. Раздел, посвященный вопросам трансграничного характера, следует за начальным разделом, в котором рассматриваются аспекты предварительного обоснованного согласия.

73. Эксперты выявили следующие желательные элементы для обеспечения предварительного обоснованного согласия носителей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами:

- a) компетентный национальный орган;
- b) компетентный орган на уровне коренных и местных общин, наделенный нормативными полномочиями/мандатом в качестве компетентного органа коренных и местных общин. Была отмечена необходимость законного признания компетентных органов коренных и местных общин и признания обычного права. Без такого признания существует характерная опасность подмены норм обычного права постановлениями местных правительств;
- c) элементы процесса включают:
  - i) письменная заявка
  - ii) широкое уведомление о запрошенных видах применения
  - iii) широкий доступ к заявкам
  - iv) легитимность процесса
  - v) адекватные временные графики и крайние сроки
  - vi) конкретное указание вида использования, сопровождаемое положением, регулирующим изменение вида использования и передачу третьим сторонам
- d) предоставление предварительного обоснованного согласия на основе взаимосогласованных условий
- e) процесс консультаций с коренными и местными общинами
- f) соответствие процедур обычной практике.

74. Эксперты отметили, что в Боннских руководящих принципах содержатся полезные элементы и процедурные аспекты для области предварительного обоснованного согласия, такие как компетентные национальные органы, адекватные временные графики и крайние сроки реализации процедур, заявление конкретных особенностей вида использования, механизмы проведения консультаций с субъектами деятельности и процесс получения предварительного обоснованного согласия.

75. Эксперты привели следующие примеры передового опыта получения предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин:

76. В Австралии Земельный совет Юго-Западной Австралии, неправительственная организация, представляющая десятки тысяч людей и обладающая функциями директивного органа, которыми ее наделило национальное правительство, помогает заявителям получать предварительное обоснованное согласие и заключать взаимосогласованные условия по самым разным вопросам. Основные принципы, которыми руководствуется организация при обеспечении предварительного обоснованного согласия, включают, во-первых, представление комплексной, понятной информации с четким кратким резюме намерений заявителей и изложением потенциала проекта, во-вторых, соглашение об адекватных временных сроках для принятия зрелого решения и, в третьих, легитимные процессы принятия решений. Легитимность процессов имеет критически важное значение, и в данном случае предусматривает культурную приемлемость процесса принятия решений в дополнение к беспристрастности, свободе от принуждения и прозрачности.

77. В Новой Зеландии учрежден такой же процесс, что и в Австралии. Племенные организации выступают в роли компетентных аборигенных органов власти. Вопросы трансграничного характера, с которыми сталкиваются племена, решаются среди самих коренных и местных общин. Были разработаны протоколы налаживания взаимодействия друг с другом для решения вопросов, касающихся главным образом совместного использования выгод от использования традиционных знаний.

78. В случаях, когда доступ к соответствующим традиционным знаниям осуществляется ex-situ, необходимо разработать путем переговоров механизмы совместного использования выгод. В отношении доступа к банкам генов и последующего совместного использования выгод многие эксперты подчеркнули, что необходимо получать предварительное обоснованное согласие в соответствии с национальным законодательством, если осуществляется доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и что следует также обеспечивать совместное использование выгод. В Международном режиме может содержаться предложение, чтобы банки генов регистрировали такую информацию по мере необходимости и целесообразности. В качестве примеров передовых методов были приведены банки генов в Китае. Эксперты отметили, что банки генов в Китае регистрируют деревни, в которых осуществлялся доступ к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям.

79. Многие коренные и местные общины, и особенно в Латинской Америке, возражают против обязательного документирования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в базах данных или в реестрах, и в этой связи было отмечено широкое совпадение мнений о необходимости разработки адекватных защитных гарантий и механизмов для случаев использования таких традиционных знаний, когда доступ к ним обеспечивался через такие базы данных или реестры.

80. Признавая, что многие страны пока еще не учредили компетентных национальных органов и надлежащих процедур получения предварительного обоснованного согласия для всемерного включения в них коренных и местных общин, эксперты пришли к широкому согласию о том, что в Международном режиме могли бы содержаться стимулы к созданию таких учреждений и к разработке соответствующих процедур или даже требование к Сторонам сделать это. Некоторые эксперты предложили, чтобы внедрение процедур предоставления предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий на уровне коренных и местных общин и обеспечение легитимности на обоих уровнях стало одним из обязательств в рамках Режима.

81. Эксперты подчеркнули также, что Международный режим должен предотвращать попытки получения доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям у поставщиков, чьи положения или требования носят слишком нестрогий характер, путем обеспечения четких указаний относительно способов, гарантирующих распространение уведомлений о подаваемых заявках на доступ к таким ресурсам и знаниям, публикацию заявок, прозрачность, своевременность и соблюдение крайних сроков и также путем использования механизма посредничества в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

82. Эксперты предложили, что учреждение органов власти и процедур на национальном уровне следует осуществлять на основе существующих структур местного руководства и конституционных требований в случаях существования таковых. Один эксперт предложил далее, что существующие процедуры предварительного обоснованного согласия для утверждения, например, деятельности по добыче природных ресурсов на землях, населенных коренными и местными общинами, можно было бы адаптировать в некоторых случаях с тем, чтобы предусмотреть доступ к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и их использование.

83. Было отмечено широкое совпадение мнений относительно того, что методика урегулирования споров с помощью альтернативных механизмов урегулирования споров и соответствующих механизмов, обеспечивающих соблюдение, может быть определена в Международном режиме.

84. Эксперты предложили изучить возможные способы использования механизмов СИТЕС для рассмотрения вопросов традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в целях обеспечения совместного использования выгод с носителями традиционных знаний.

85. Эксперты в целом согласились с желательностью обеспечения правовой определенности и консультационных механизмов. Конфликты, однако, могут возникать в связи с графиком и

крайними сроками реализации процедур и в связи с конфиденциальностью информации. С одной стороны, реализация легитимного процесса предоставления предварительного обоснованного согласия требует времени, а с другой стороны, потенциальным пользователям, таким как ученые и деловые круги, необходимы оперативные процедуры. Кроме того, информационные требования, связанные с предварительным обоснованным согласием и заключением взаимосогласованных условий, могут вступать в конфликт с необходимостью соблюдения конфиденциальности.

### **Вопросы трансграничного характера**

86. В случаях, когда традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, принадлежат разным коренным и местным общинам, их носители находятся в разных странах или являются коренными и местными общинами с различными ценностями, нормами обычного права, законами и понятиями, страны должны стимулировать и поддерживать разработку общинных протоколов, которые обеспечат потенциальным пользователям таких традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, четкие и прозрачные правила получения предварительного обоснованного согласия.

87. В трансграничном контексте следует, по возможности, получать предварительное обоснованное согласие всех соответствующих общин на территории обеих стран. Это относится также к совместному использованию выгод. В случаях конфликтов следует использовать механизмы урегулирования споров, если таковые будут учреждены. Если осуществляется доступ к общим традиционным знаниям и их использование, то целесообразным может быть создание целевых фондов для поступлений от распределения выгод.

88. В трансграничном контексте следует проводить различия между национальными (коренные и местные общины, находящиеся на территории одного государства) и региональными (между государствами) ситуациями. В случаях, когда генетические ресурсы распространены в широком международном масштабе, вопросы трансграничного характера следует решать на международном уровне. Была высказана озабоченность относительно способов решения вопросов предварительного обоснованного согласия в случаях, когда задействованы многие страны и коренные и местные общины.

89. В случаях совместного владения традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами, заявителей следует направлять в существующие компетентные органы коренных и местных общин в целях избежания «гонки уступок», т.е. погони за самыми низкими ценами. Эксперты подчеркнули, что такие органы власти существуют во многих случаях, даже для принятия решений на межобщинном уровне.

90. Эксперты подчеркнули, что, очевидно, не существует аборигенных органов власти и процедур для решения вопросов предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий в отношении доступа *ex-situ* к трансграничным традиционным знаниям.

91. Эксперты предложили, что было бы удобней решать по отдельности вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. В предлагаемом проекте рамочного соглашения стран АСЕАН о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод предусматривается создание механизма уведомления о доступе к генетическим ресурсам на территории одной страны и совместном использовании выгод с коренными и местными общинами на территории других стран через общий фонд.

92. В случаях, когда традиционные знания встречаются в нескольких общинах, а предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия обсуждаются лишь с одной или несколькими из них, предлагается учредить целевые фонды для совместного использования выгод с другими общинами, которые не принимали участия в предварительном обоснованном согласии и заключении взаимосогласованных условий.

93. В качестве одного из примеров аборигенных компетентных органов, функционирующих в трансграничных условиях, были приведены советы народа сан в государствах юга Африки,

которые разработали процедуры взаимодействия для решения вопросов, связанных с совместными традиционными знаниями общин сан. Для гарантирования совместного использования выгод среди общин сан, живущих в разных странах, был учрежден общий целевой фонд.

94. Эксперты отметили, что процесс распространения уведомлений крайне важен для компетентных органов, учрежденных государством (например, учрежденных в рамках предлагаемого проекта рамочного соглашения стран АСЕАН о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод), а также для компетентных органов, учрежденных коренными и местными общинами (таких, например, как советы народа сан на юге Африки).

95. Эксперты подчеркнули также необходимость предусмотрения омбудсмана в рамках Международного режима для улаживания трансграничных конфликтов.

**g) Проведение оценки с учетом практических трудностей и определенных проблем реализации вариантов включения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в потенциальный международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом, и изучение также возможности указания в таком сертификате, существуют ли какие-либо соответствующие традиционные знания и кто является соответствующим носителем традиционных знаний**

96. Отвечая на данный вопрос, эксперты признали полезность доклада Группы технических экспертов по вопросу международно признанного сертификата происхождения / источника / законности происхождения, которая проводила свое совещание в Лиме 22 - 25 января 2007 года (UNEP/CBD/WG-ABS/5/7). Эксперты наметили ряд подвопросов в качестве способа анализа данного вопроса:

- a) Нужны ли сертификаты?
- b) Являются ли сертификаты сертификатами соблюдения/происхождения/источника?
- c) Кто должен выдавать сертификат?
- d) Для кого предназначена выдача сертификата?
- e) Каким должно быть содержание сертификата?

97. Группа обсудила также некоторые практические трудности и явные проблемы в области осуществления, связанные с международно признанным сертификатом.

#### **Нужны ли сертификаты?**

98. Некоторые эксперты подняли основной вопрос о том, необходимы ли сертификаты в первую очередь. Этот фундаментальный вопрос подвергся продолжительному обсуждению в ходе последовавшей дискуссии. Эксперты в целом согласились с тем, что сертификаты могут быть полезны в качестве доказательства полученного предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин на использование традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

99. Эксперты высказали ряд вариантов, сводящихся к тому, что сертификат будет необходимым, конкретным и надежным инструментом в наборе инструментальных средств, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод. Некоторые эксперты заметили, что сертификат будет гарантом от незаконного присвоения и будет одновременно подчеркивать, что честность является одним из фундаментальных факторов, на основе которых дается предварительное обоснованное согласие.

100. Некоторые эксперты подошли к данному вопросу с определенной сдержанностью, отметив возможные административные сложности с выдачей сертификата в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. Было постановлено, что все сертификаты должны быть простыми, ясно сформулированными, эффективными и пригодными для работы. В этом плане была сделана ссылка на доклад и рекомендации Группы экспертов, проводивших свое

совещание в Лиме. Далее эксперты отметили, что эффективную систему создать вполне возможно, если можно будет обеспечить несложную проверку самого сертификата. Кроме того, существование максимально простого документа будет соответствовать положениям статьи 8 j), придаст гибкость государствам и сведет к минимуму административное бремя. Один эксперт добавил, что как только будет установлено право носителей традиционных знаний давать предварительное обоснованное согласие, разработка системы сертификации не будет предоставлять собой особого труда. Этот эксперт сказал также, что в определении термина «незаконное присвоение» в Международном режиме будет прояснено, какие права следует соблюдать для получения сертификата.

101. Эксперты кратко обсудили также вопрос выдачи различных типов сертификатов для различных видов использования (т.е. академические, научные исследования и коммерческое использование). Всеобъемлемость или сложность сертификата может зависеть от предлагаемого вида использования.

### **Являются ли сертификаты сертификатами соблюдения/происхождения/источника?**

102. Группа в целом считает, что нет никакой разницы в том, как именно будет в конечном счете называться сертификат, если он содержит определенную необходимую информацию. Основные компоненты сертификата, независимо от того, идет ли речь о традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, или нет, будут включать следующее: кто является носителем традиционных знаний и следует ли пользователю нормам обычного права коренных народов, общинным протоколам и процессам предоставления согласия и принятия решений. Нет никакой необходимости упоминать в сертификате обычное право само по себе.

103. Эксперты сослались на доклад о работе совещания Группы экспертов, проводившегося в Лиме, в котором эксперты «сочли целесообразным называть сертификат сертификатом соблюдения норм национального права в соответствии с положениями Конвенции» (пункт 7). Один эксперт высказал мнение о предпочтительности указания в сертификате происхождения названия страны, а также региона или территории коренных народов, откуда происходят традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами.

### **Кто должен выдавать сертификат?**

104. Как отметили эксперты в начале дискуссии, в вопросе g) подразумевается, что сертификат будет выдавать компетентный внутренний орган. В законе, учреждающем в стране структуру доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, будет указано, кто именно выполняет функции компетентного внутреннего органа.

105. Некоторые эксперты заявили, что в процесс будет непременно включен компетентный местный орган, поскольку во многих странах наблюдается тенденция к передаче полномочий на местные уровни. Основное требование будет, однако, заключаться в передаче компетентному местному органу обязанности проявлять должное усердие, чтобы гарантировать получение предварительного обоснованного согласия соответствующих коренных народов и местных общин на использование традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

106. В сущности, можно предусмотреть, чтобы компетентный внутренний орган выступал в качестве своего рода механизма посредничества, в задачу которого входит проверка соблюдения требований национального права, обычного права коренных народов или норм обычного права, а также Международного режима. Один эксперт далее заметил, что компетентный внутренний орган мог бы играть значимую роль по оказанию содействия разработке общинных протоколов, в которых можно было бы, кроме всего прочего, определять органы власти коренных или местных общин, наделенные полномочиями давать согласие.

### **Для кого предназначена выдача сертификата?**

107. Эксперты в целом признали, что сертификат может выдаваться для многочисленных возможных целей и видов использования. Это, безусловно, предполагает существование многочисленных пользователей сертификатов.

108. За этим последовала дискуссия о роли системы интеллектуальной собственности, и в частности патентной системы и бюро патентов. Некоторые эксперты высказали серьезную озабоченность относительно применимости системы интеллектуальной собственности в качестве средства защиты традиционных знаний.

109. Эксперты отметили работу Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору и его общий вывод о том, что для подлинной и значимой защиты традиционных знаний необходима разработка решений *sui generis*. То есть, Межправительственный комитет ВОИС разработал проекты положений *sui generis* по защите традиционных знаний с учетом ширящегося признания того факта, что существующие средства интеллектуальной собственности не являются полностью адекватными для защиты традиционных знаний.

### **Каким должно быть содержание сертификата?**

110. Эксперты решили, что в сертификат может быть также включена информация о том, был ли осуществлен доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и были ли выполнены условия предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия, с учетом содержания пункта 101 настоящего доклада и пункта 21 d) доклада Группы технических экспертов по вопросу международно признанного сертификата происхождения/источника/законности происхождения.

111. Эксперты в целом согласились с тем, что содержание сертификата касательно традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, должно быть простым и не чрезмерно подробным.

112. Группа обсудила вопрос полезности сертификата, включающего декларацию в качестве существенного компонента. В декларации будет содержаться утвердительное заявление потенциального пользователя о получении предварительного обоснованного согласия коренного народа или местной общины в процессе организации доступа к материалам. Многие эксперты заметили, что декларация может быть полезным, простым и конструктивным средством обеспечения полного раскрытия информации потенциальным пользователем.

113. Эксперты упоминали также последствия неразглашения информации и возможность аннулирования сертификата, если декларация окажется ложной. Кроме того, было отмечено, что в разглашаемой информации, включенной в сертификат, следует учитывать священный, тайный и конфиденциальный характер некоторых традиционных знаний. Один эксперт отметил, однако, что такой тип традиционных знаний не подпадает под действие положений Конвенции о биологическом разнообразии, так как статья 8 j) относится только к знаниями, которые могут иметь широкое применение.

114. В ходе широкой дискуссии были рассмотрены трудности окончательного выявления всех соответствующих коренных и местных общин, учитывая, что общее или совместное право собственности на традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, - явление малораспространенное.

115. Говоря о правах коренных народов на их традиционные знания, один эксперт попросил отметить в докладе, что экспертам не удалось прийти к единодушному согласию относительно того, что коренные народы обладают аборигенным правом на свои традиционные знания и что в национальном и международном праве существуют различные юридические толкования.

### **Практические трудности и проблемы в области осуществления**



116. В своих обсуждениях эксперты признали возможное существование практических трудностей и явных проблем в области осуществления, связанных с международно признанным сертификатом.

117. Один из важных вопросов заключается в выявлении лиц в коренных и местных общинах, которые могут на законных основаниях давать предварительное обоснованное согласие, особенно в случаях существования различных носителей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. Другой важный вопрос касается вероятности существенного различия внутренних правовых систем разных стран.

118. Группа также отметила другие ситуации, в которых могут возникать практические трудности и проблемы в области осуществления, когда традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, являются общими для многих общин, существуют в трансграничном контексте или встречаются в условиях *ex-situ*.

119. Было отмечено, что совместные традиционные знания не всегда принадлежат лишь одной общине/народу/стране, и в контексте системы сертификации это, возможно, будет вызывать определенные трудности у внутренних компетентных органов в выявлении соответствующих носителей традиционных знаний. Один эксперт объяснил, что в случаях, когда традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, являются общими для многих общин, ничто не должно мешать ни одной из отдельных общин, о которых идет речь, давать предварительное обоснованное согласие и заключать соглашения, при условии, что любое из таких соглашений не ограничивает последующей возможности любой из других общин заключать аналогичные соглашения.

120. В ходе обсуждения источников *ex-situ* некоторые эксперты отметили, что традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, которые являются публичной собственностью, не обязательно сопровождаются предварительным обоснованным согласием соответствующих коренных народов или местных общин, являющихся их источником. Некоторые эксперты предложили, что использование таких знаний должно приводить в действие процедуру совместного использования определенных выгод.

121. Далее было отмечено, что можно выделить две категории: знания, владельцы которых поддаются выявлению, и знания, владельцев которых установить невозможно. Если носители знаний известны, они должны иметь право на участие в совместном использовании выгод с соблюдением принципа справедливости. Если носитель знаний неизвестен или его невозможно определить, одним из вариантов могло бы быть выполнение государством функций доверенного лица его граждан в целях требования доли выгод.

122. Кроме того, эксперты признали критически важное различие между традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами, которые являются «публичной собственностью», и тем, что «публично доступны». Эксперты отметили, что термин «публичная собственность», который используется для обозначения свободного доступа, вырван из контекста и применяется к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которые доступны публично. Общее понимание публичной доступности не подразумевает бесплатной доступности. Оно может означать существование условия, предусматривающего введение взаимосогласованных условий, таких как взимание платы за доступ. Традиционные знания зачастую рассматриваются как публичная собственность и, следовательно, как свободно доступные после того, как к ним был осуществлен доступ и они были изъяты из своего определенного культурного контекста и распространены. Нельзя, однако, допускать, что традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, которые доступны публике, не принадлежат никому. В рамках концепции доступности публике можно все же требовать получения предварительного обоснованного согласия носителя традиционных знаний, если его можно определить, и применять положения о совместном использовании выгод, включая случаи, когда изменение вида использования явно отличается от вида использования, для которого было получено предварительное обоснованное согласие. Даже если носитель знаний неизвестен,

бенефициаров можно определять все равно, чем могло бы, например, заниматься государство. Эксперты также посчитали, что фразу «публичная собственность» в контексте традиционных знаний следует правильней перефразировать в «публично доступные». Один эксперт не согласился с таким различием понятий.

-----